

○整合性研究

## 社论漫画中的图像隐喻解读\*

程瑾涛

(北京交通大学, 北京 100044)

**提 要:** 本文以美国主流媒体上的社论漫画为例, 探讨图像隐喻中源域与目标域映射涉及的实现方式及社论漫画中图像隐喻的解读方式。社论漫画除事实陈述说明外还表达一定的批判观点。本文以 Shen(1999)、Joost Schilperoord 和 Alfons Maes(2008) 区分图式源域和类属源域为基础, 分析图像隐喻源域的图式解读和范畴解读。通过源域图式解读, 读者可以了解事件情形, 而通过源域范畴解读才能得出漫画表达的批判观点。

**关键词:** 社论漫画; 图像隐喻; 图式源域; 范畴源域

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)05-0037-5

### Visual Metaphor Interpretation in Editorial Cartoons

Cheng Jin-tao

(Beijing Jiaotong University, Beijing 100044, China)

This paper studies the mappings from source domain to target domain in visual metaphors in US editorial cartoons and their interpretations. Visual metaphors in editorial cartoons include a critical stance apart from a depiction of the fact towards a particular socio-political situation, event or person. Based on studies of schematic vs. taxonomic source domain distinguished by Shen (1999), Joost Schilperoord and Alfons Maes(2008), the paper shows two basic forms of interpretation in visual metaphors in editorial cartoons, schematic source domain vs. categorical source domain interpretation, the former depicts the fact while the latter is often crucial in interpreting the critical stance expressed in editorial cartoons.

**Key words:** editorial cartoon; visual metaphor; schematic source domain; categorical source domain

#### 1 引言

隐喻本质上是一种概念。这意味着,除语言外,图像、声音、手势都可以作为隐喻概念化的媒介(Cienki and Müller 2008, Forceville 2006, Zbikowski 2002)。由于广告语篇包含形式多样的图像隐喻,所以广告语篇中的多模态隐喻研究成为近年来关注的焦点。除了广告语篇,作为交际语篇的西方社论漫画同样集中大量丰富的隐喻。国外针对社论漫画中的隐喻研究主要有 Gilmartin and Stanley (1998), Edwards (2001), El Refaie (2003), Forceville(2006) 以及 Joost Schilperoord 和 Alfons Maes(2008) 等。但是,国内目前针对社论漫画中的隐喻研究尚不多见,仅有潘艳艳(2011)。社论漫画和广告漫画交际目的不同,广告漫画的目的是

唤起受众对目标域的积极态度和情感,而社论漫画表达的是对话题消极甚至批评的态度。社会学和新闻学领域对社论漫画的研究较深入,但是研究焦点主要集中在漫画的选材与特定政治形势的关系上(如总统选举、战争),对隐喻的作用虽有所提及,但尚未就社论漫画中隐喻概念化的方式及形成过程进行研究。本文拟以美国主流媒体上的社论漫画为例,探讨图像隐喻中源域与目标域映射涉及的实现方式及社论漫画中图像隐喻的解读方式。

#### 2 研究设计

##### 2.1 语料来源

本文的语料收集主要来源于 3 家美国社论漫

\* 本文系中央高校基本科研业务费专项资金项目“隐喻在叙事治疗中的应用研究”(2013JBM108)的阶段性成果。

画网站( <http://www.cartoonstock.com>; [http://politicalhumor.about.com/lr/editorial\\_cartoons](http://politicalhumor.about.com/lr/editorial_cartoons); <http://editorialcartoonists.com/cartoon>), 上述网站收入美国当代知名社论漫画家的作品, 包括近些年来普利策获奖社论漫画家 Mike Luckovich, Clay Bennett 和 Matt Wuerker 等, 也包括了业余社论漫画爱好者的作品, 较具代表性。我们把时间限定在 2011 年以来的漫画, 语料的收集不受作者、事件的限制, 但要求漫画至少包含一个图像隐喻, 或是图像隐喻和语言隐喻的组合。即漫画中的图像隐喻须指代有隐喻关系而非类比关系的至少两个域 X 和 Y, 其中一个充当源域另一个充当目标域。我们共收集到涵盖政党、经济 and 环境保护等几个领域共 127 幅社论漫画, 其中绝大多数包含不止一个隐喻, 但是研究将重点放在目标域的隐喻概念化过程上。

社论漫画的解读尽管在一定程度上依赖于语用交际目的, 但也要求读者具备对相关人、物及事件的识别能力以及对相关事实, 如新闻事件、历史事实和和文化习惯等的了解, 这些知识储备与读者充分解读漫画中隐喻所要传达的意义密不可分。本文假定读者是全知的, 也就是说, 读者不仅熟悉社论漫画这一体裁, 而且还能够识别漫画中相关人、物及事件并具备相关知识以充分理解漫画的主旨。

## 2.2 研究方法和步骤

对每幅漫画我们采取以下步骤: (1) 对漫画的内容我们用 X is Y (X 和 Y 分别代表目标域和源域) 来释义, 确定源域和目标域以及映射涉及的各个方面; (2) 确定两个域之间映射的实现方式。按照 Forceville (1996), Philips & McQuarrie (2004), Teng and Sun (2002) 以及 Joost Schilperoord and Alfons Maes (2008) 的研究, 我们区分 3 种实现方式: (1) 将其中一个域通过另一个域的图像置换出来( 替换 replacement); (2) 两个域并列出现( 并置 juxtaposition); (3) 两个域视觉上合为一体( 融合 fusion)。依据 Groarke (2002) 及 Joost Schilperoord and Alfons Maes (2008) 对社论漫画中隐喻结构的分析, 尽量客观重现漫画表达的观点。

下文将以 4 幅社论漫画为例, 详细例示如何按照以上步骤解读社论漫画。

## 3 案例分析

下面我们将通过案例来例示如何采用以上几个步骤对图像隐喻进行分析, 分析旨在: (1) 说明源域与目标域之间映射涉及的 3 种实现方式;

(2) 指出对社论漫画的解读还须要增加一个步骤和维度; (3) 对漫画传递的批判观点进行解读。



图 1 ( Sherflus, <http://www.cartoonstock.com>, retrieved August 2012)

图 1 中右侧是正燃着熊熊大火的加油机, 由于连着加油机的加油管延伸至左, 因此画面暗示左侧是需要加油的人。图中需要加油的人被一张美国地图代替, 因此这幅图是替换的典型例子, 图中涉及到的隐喻域是美国和取油的人。这里美国地图是目标域, 加油的人是源域, 隐喻结构可以解读为“美国政府是加油的人”, “中东地区是加油机”。这幅图要传达什么观点呢? 众所周知, 由于石油是战略资源, 是现代工业的命脉, 美国对石油的依赖决定美国对中东的外交政策。如美国 2003 年 3 月发动的伊拉克战争既有安全考虑, 也有石油的目的。战后, 美国通过控制伊拉克, 加强自己在海湾地区的战略存在, 继而在很大程度上掌握和控制世界石油价格。当前伊拉克局势使得安全问题成了美国的一大心病, 频发的抵抗运动和爆炸事件使恢复石油生产的努力化为泡影。这也是熊熊燃烧的加油机不可能再为美国这个客户提供源源不断的石油的原因。因此, 这幅漫画意在讽刺美国对中东的外交政策引火上身。

图 2 是并置的案例, 图中是一辆插有美国国旗的汽车, 汽车已经行驶至“财政悬崖”的边缘, 但仍在全速前行, 汽车车身上方露出白宫的屋顶。配图的文字为 The driverless car. 图中的“汽车”和“白宫”并行出现。这种组图方式需要读者解决由于二者之间的明显差异而引起的认知不一致问题, 并寻找他们之间的相似点 (Teng and Sun 2002: 295-316)。要提炼出这幅漫画表达的批判观点, 需要对美国政治局势有基本的了解。首先, 奥巴马政府的财政赤字连续 4 年高居不下, 使得美国的公共债务总额不断攀升。业内人士指出“滚雪球”式的美国公共债务问题如果解决不善, 将演变成为严重的财政危机。其次, 奥巴马多次

遭共和党成员诟病,认为其从政经验缺乏,能力不合格。这些知识帮助读者将奥巴马政府与无人驾驶的汽车联系起来,发现联系二者的关键要素:无人领导(或无得力的领导)、面临危机而浑然不觉。图中无人驾驶的汽车指代客观世界的事态局势,是源域,表达的隐喻结构为“奥巴马政府是无人驾驶的汽车”。漫画通过隐喻的方式将两者组合在一幅画面里,暗指奥巴马政府执行的财政政策带来的后果如同一辆行驶在悬崖边但依然前行的无人驾驶的汽车一样盲目危险。

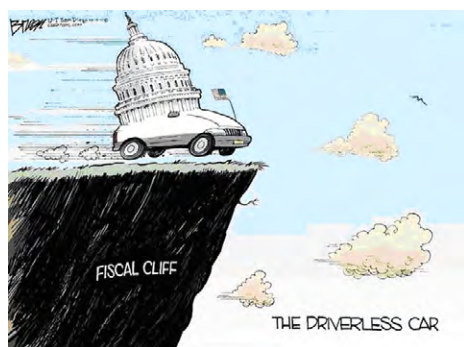


图2 ( Bizeen , [http://politicalhumor.about.com/lr/editorial\\_cartoons](http://politicalhumor.about.com/lr/editorial_cartoons) , retrieved September 2012)



图3 ( Thzsimmery , [http://politicalhumor.about.com/lr/editorial\\_cartoons](http://politicalhumor.about.com/lr/editorial_cartoons) , retrieved August 2012)

图3 是融合案例,即源域和目标域融于一个杂合的视觉意象里,表达 American government is an indulgent mom. 在 2012 年母亲节前夕,美国《时代周刊》杂志封面上刊登了一幅照片引起争议。图中 26 岁的母亲杰米正在给孩子哺乳,而站在椅子上吸吮乳汁的是她快 4 岁的儿子阿兰姆。这位母亲声称她采用的是亲密育儿法,但是许多批评人士认为此举过分溺爱孩子,会妨碍儿童的健康成长。图3 将源域——“给超过婴儿期的孩子哺乳的母亲”作为“溺爱孩子”范畴的原型成员进行充分挖掘,讽刺了美国政府过于保护和迁

就富人阶层(1%)、政府补贴工业、跨国公司和军工企业。这种解释需要读者进行范畴解读:通过选取“给超过婴儿期的孩子哺乳的母亲”为源域,漫画表明美国联邦政府也应该归入“溺爱孩子”的范畴。



图4 Hospital scenario metaphor( Thzsimmery , [http://politicalhumor.about.com/lr/editorial\\_cartoons](http://politicalhumor.about.com/lr/editorial_cartoons) , retrieved August 2012)

图4 包含不止一个隐喻,漫画中左边是一位手持针管的医生,根据相貌读者可以识别出漫画中包含的第一个隐喻“奥巴马总统是医生”;画面右边病床上坐着一位病人,根据病人头戴的印有“US”字母的帽子,读者识别出另一个隐喻“美国是病人”;画面中间的医用推车上是药水瓶,根据标签“health care reform”读者识别出第三个隐喻“医疗改革是一剂药方”。值得注意的是上述 3 个隐喻共同触发了“医院脚本”,在此例中,漫画不仅将医生、病人和药剂的个别属性分别映射到目标域“奥巴马总统”、“美国”和“医疗改革”上,而且触发的“医院脚本”也将角色之间的典型性关系映射到相应的目标域角色上,在此例中映射的是医生和病人之间的不平等关系。

图像隐喻在漫画中发挥两个作用:陈述事件和发表评论观点。漫画中的细节可以触发涉及典型性关系的“图式”或“脚本”,如医生和病人,也可以触发包含原型成员的范畴域,如哺乳的母亲等。

#### 4 图像隐喻的两种基本解读方式

Joost Schilperoord 和 Alfons Maes 认为,对图像隐喻有两种基本解读方式:源域图式解读和源域范畴解读 ( Joost Schilperoord & Alfons Maes 2008: 224 - 232) 。

##### 4.1 说明事件情形:源域图式解读

从收集的社论漫画语料看,大多数漫画中的图像隐喻来源于读者熟悉的脚本。除图4 中的“医院脚本”外,常见的还有“烹饪脚本”、体育赛事脚本等。脚本(以“医院脚本”为例)包含的要素有人物(工作人员、病人)、角色(医生、病人)、

关系(医生和医疗用具)、物体(注射针管、药水瓶、医用推车等)和特征属性(患病)。因此,图<sub>4</sub>以医院脚本为源域向目标域映射,它提供以下隐喻关系:奥巴马是医生,美国是病人,医疗改革是一剂药方,政治领域是医院。也就是说,医院脚本包含的要素为图像隐喻提供目标域须要映射的源域物,并且医院脚本借助其要素之间存在的关系为图像隐喻赋予概念结构。由于脚本内部要素之间的因果、时间等关系较固定,因而读者对于概念结构的理解能够达成共识。

Shen 举例说,人们在理解隐喻“植物的茎是吸管”时,一般不会将源域“植物的茎”的个别特征,如“管状”、“中空”,映射到目标域,而是更多地依赖于饮用装置概念本身,围绕饮用者和饮品的关系(Shen 1999: 1632)。Shen 用图式或脚本概念来解释这种映射偏好:源域“吸管”在认知活动中构建包括吸管、使用吸管的人、饮品、饮用容器及与此相关、更加笼统的包括诸如容纳度、功能等的图式或脚本(Shen 1999: 1633)。Shen 特别区分隐喻中作为图式源域和作为类属范畴源域的概念(Shen 1999: 1633)。作为图式的源域代表某种认知图式,是人脑中由一些实体组成、已有知识经验的网络结构。由于这些实体相互之间根据邻近性(包括主题的、因果的、空间及时间关系等)彼此联系起来(Shen 1999: 1633),因此,基于图式范式的隐喻解读更倾向于将源域内部实体间的关系,而不是源域物体孤立的属性特征映射到目标域上。

漫画中的图像隐喻来源图式还包括体育赛事脚本,如拳击比赛常用来描述政治对手或总统竞选。另外,漫画中的图像隐喻常取材于源域原型,如船、汽车、动物等。船往往是国家或政党的隐喻,汽车是国民经济的隐喻,动物常用来象征不愿面对现实的人等。

#### 4.2 批判观点:源域范畴解读

正如上文所说,社论漫画的交际目的和广告漫画不同,社论漫画旨在通过图像隐喻传递明确的批判观点。对图像隐喻的源域图式解读可以帮助读者了解事件情形,但要把握漫画的批判观点仅靠对图像隐喻的源域图式解读是不够的,下面我们将讨论 Shen 提出的作为范畴的源域。Shen 认为,要准确把握漫画的批判观点,有时须要对源域采取小组-成员关系而非部分-整体(图式)关系上的类属或范畴进行解读(Shen 1999: 1639)。

在图<sub>5</sub>中,画面左边是唐纳德·特朗普(Do-

nald Trump)把一块骨头丢给右边一只垂涎欲滴的狗,根据狗身上的文字 media 可以识别第一个隐喻——媒体是狗,根据递给狗的骨头上标示的文字 birther issue 可以识别第二个隐喻——奥巴马的出生地问题是骨头。显然,这里主人给狗扔骨头的图式只能帮助读者了解一个公众皆知的事实,即唐纳德·特朗普把奥巴马的出生地问题抛给媒体去做文章,读者要了解漫画所要表达的观点就必须作深一层的解读。我们认为,这层解读依赖于对源域狗的范畴解读。范畴解读依据的是诊断性原则,即狗与其他动物的区别关系而不是狗与脚本中其他人物事件的区别关系。狗的祖先是原始人类的近邻,以人类的剩余食物和排泄物为生,这决定狗具备对人的依附以及随之而来对人的百依百顺、惟命是从等范畴特点。在此例中,具有高诊断值的狗的类属或范畴特征是嗅觉灵敏、忠实听话、惟命是从。因此,不难判断漫画旨在讽刺媒体甘当特朗普的忠实走狗。



图<sub>5</sub>([http://politicalhumor.about.com/lr/editorial\\_cartoons](http://politicalhumor.about.com/lr/editorial_cartoons), retrieved October 2012)

同理,上文对图<sub>4</sub>所采用的源域图式解读仅仅陈述了奥巴马政府的医疗改革这一事实,奥巴马、美国及医疗改革方案的关系就像医生、病人与治病药剂的关系,图像隐喻中暗含的批评观点依赖于对源域要素“医生”的范畴解读。医生范畴可以具有两种完全相反的属性,医生可以是经验丰富、技术精湛,为患者治愈疾病的护理人员,也可能是经验不足、能力有限非但不能治愈病人甚至可能危及其生命的人。奥巴马总统应该属于哪一类呢?显然,从配图文字 either it will cure you or it will kill me 以及人物的面部表情读者可以得出结论,漫画想说明奥巴马总统不是称职的医生。不称职的医生对自己实施的医治方案完全没有把握,对可能产生的两种极端结果只能采取冒险的态度。通过对源域医生的范畴解读,读者可以得出结论:奥巴马的医疗改革完全是碰运气之举,表

达了漫画家的批判态度。

通过上述几个例子 我们虽然不能断言任何漫画表达的批评观点必须通过对隐喻源域的范畴解读才能得出 但本文的案例表明 范畴解读可以运用到社论漫画中来挖掘漫画家的批评观点。

## 5 结束语

本文以美国社论漫画为语料 分析研究漫画中图像隐喻的源域与目标域映射的 3 种实现方式: (1) 将其中一个域通过另一个域的图像置换出来; (2) 两个域并列出现; (3) 两个域视觉上合为一体。结论是图像隐喻在漫画中发挥两个作用: 陈述事件情形和发表评论观点。漫画中的细节既可以触发涉及典型关系的“图式”或“脚本”, 也可以触发包含原型成员类属义域。漫画中图像隐喻的源域对隐喻解读非常重要。解读图像隐喻源域有两种基本方式: 图式解读和范畴解读。通过对源域的图式解读可以了解事件情形 而对源域的范畴解读可以解读漫画表达的批评观点。

## 参考文献

- 潘艳艳. 政治漫画中的多模态隐喻及身份构建[J]. 外语研究, 2011(1).
- Cienki, A. & Müller, C. *Metaphor and Gesture* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.
- Edwards, J. L. Running in the Shadows in Campaign 2000: Candidate Metaphors in Editorial Cartoons [J]. *American Behavioral Scientist*, 2001(12).
- El Refaie, E. Understanding Visual Metaphor: The Example of Newspaper Cartoons [J]. *Visual Communication*, 2003(1).
- El Refaie, E. Metaphor in Political Cartoons: Exploring Audience Responses [A]. In J. Charles, C. Forceville & E. Urios-Aparisi (eds.). *Applications of Cognitive Linguistics: Multimodal Metaphor* [C]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.
- Feldman, O. Political Reality and Editorial Cartoons in Japan: How the National Dailies Illustrate the Japanese Prime Minister [J]. *Journalism and Mass Communication Quarterly*, 1995(72).
- Forceville, C. *Pictorial Metaphor in Advertising* [M]. London/New York: Routledge, 1996.
- Forceville, C. Non-verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Frame Work: Agendas for Research [A]. In G. Kristiansen, M. Achard, R. Dirven, & F. R. de Mendoza (eds.). *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives* [C]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006.
- Gilmartin, P., & Stanley, D. B. The Representation of Women in Political Cartoons of the 1995 World Conference on Women [J]. *Women's Studies International Forum*, 1998(21).
- Groarke, L. Toward a Pragma-dialectics of Visual Argument [A]. In F. van Eemeren (ed.). *Advances in Pragma-Dialectics* [C]. Amsterdam: Sic Sat, 2002.
- Schilperoord, J. & A. Maes. Visual Metaphoric Conceptualization in Editorial Cartoons [A]. In C. J. Forceville & E. Urios-Aparisi (eds.). *Applications of Cognitive Linguistics: Multimodal Metaphor* [C]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2008.
- Phillips, B. J., & Edward, F. M. Beyond Visual Metaphor: A New Typology of Visual Rhetoric in Advertising [J]. *Marketing Theory*, 2004(4).
- Shen, Y. Principles of Metaphor Interpretation and the Notion of “Domain”: A Proposal for a Hybrid Model [J]. *Journal of Pragmatics*, 1999(31).
- Teng, N. Y., & S. Sun. Grouping, Simile, and Oxymoron in Pictures: A Design-based Cognitive Approach [J]. *Metaphor and Symbol*, 2002(17).
- Zbikowski, L. M. *Conceptualizing Music: Cognitive Structure, Theory, and Analysis* [M]. Oxford: Oxford University Press, 2002.

收稿日期: 2013 - 04 - 02

【责任编辑 王松鹤】